



University of  
Massachusetts  
Amherst

## Če mogel vzdihe bi srca utopiti

Item Type	article;article
Authors	Ipavec, Josip
Download date	2024-12-05 01:54:20
Link to Item	<a href="https://hdl.handle.net/20.500.14394/30200">https://hdl.handle.net/20.500.14394/30200</a>

7 **Če mogel vzdihe bi srca utopiti**, first published 1998.

**Josip Ipavec** (1873-1921) was from Slovenia's most famous musical family. Josip, his father and two of his uncles were doctors as well as prolific amateur composers.

Sung in Slovenian, translation by Pavel Oblák; English translation by John Todhunter, *Heine's Book of songs* (Oxford, 1907).

Other settings of this poem: 78

Če mogel bi v lilije kelih  
Uto piti vzdihe srca,  
Obljubljeni slavospevi  
Bi vreli iz njega dna.

So deep will I plunge my spirit  
In the lily's chalice white,  
The lily shall murmur, sighing,  
A song of my Heart's Delight.

Tako bi vreli drhteči,  
kot poljub drhtel je tvoj,  
Ki pil sem z ustnic ljubečih  
nekoč ga pobožno s teboj.

That song shall quiver and tremble  
Timidly as the kiss  
That once from her moutch she gave me  
In a wonderful hour of bliss.

*original:*

Ich will meine Seele tauchen  
In den Kelch der Lilie hinein;  
Die Lilie soll klingend hauchen  
Ein Lied von der Liebsten mein.

Das Lied soll schauern und beben  
Wie der Kuß von ihrem Mund,  
Den sie mir einst gegeben  
In wunderbar süßer Stund'.